

溫宗堃敬編 03/2006

## Bojjhaṅgasuttaṃ<sup>1</sup>

135. Saṃsāre saṃsarantānaṃ,  
sabbadukkhavināsane;  
satta dhamme ca bojjhaṅge,  
mārasenā pamaddane.
136. Bujjhivā ye cime sattā,  
tibhavā muttakuttamā;  
ajātimajarābyādhiṃ,  
amataṃ nibbayaṃ gatā.
137. Evamādiḡuṇūpetam,  
Anekaguṇasaṅghaṃ;  
osadhañca imaṃ mantam,  
bojjhaṅgañca bhaṇāma he.

---

<sup>1</sup>巴利文錄自 Sayadaw U Sīlānanda, *Paritta pāḷi & protective verses: a collection of eleven protective sutta*, Penang: Inward Path Publisher, 1999。此講義為台北市聖觀寺如實佛學研究室所製。特此感謝聖觀寺對巴利語研究的支持。

## 覺支經

135-136

從三有解脫的眾生，覺悟那能摧破於輪迴中流轉者的一切苦，戰勝魔軍的「七覺支法」後，到達無生、老、病、死的涅槃。

137

啊！讓我們來念誦這具足如是等功德，並含攝諸多特質，像藥和咒語一樣的覺支吧。

138. Bojjhaṅgo sati saṅkhāto,  
 dhammānaṃ vicayo tathā;  
 vīriyam pīti pasaddhi,  
 bojjhaṅgā ca tathā pare.

139. Samādupekkhā bojjhaṅgā,  
 sattete sabbadassinā;  
 muninā sammadakkhātā,  
 bhāvitā bahulikatā.

140. Saṃvattanti abhiññāya,  
 nibbānāya ca bodhiyā;  
 etena saccavajjena,  
 sotthi te hotu sabbadā.

138-139

能知一切的牟尼所徹底說明的  
 這七覺支——即念覺支、擇  
 法、精進、喜、輕安，及定覺  
 支和捨覺支——若修習、多修  
 習，

140

能引生通智、涅槃，及菩提。  
 憑藉此真實語，願幸福永遠伴  
 隨你。

141. Ekasmiṃ samaye nātho,  
 moggallānañca kassapaṃ;  
 gilāne dukkhite disvā,  
 bojjhaṅge satta desayi.

142. Te ca taṃ abhinanditvā,  
 rogā muccimṣu taṅkhaṇe;  
 etena saccavajjena,  
 sotthi te hotu sabbadā.

143. Ekadā dhammarājāpi,  
 gelaññenābhipīlito;  
 cundattherena taṃyeva,  
 bhaṇāpetvāna sādaram.

141

曾有一時，佛陀見目犍連和迦葉生病、受苦，便教導〔他們〕七覺支。

142

他們〔兩人〕對此〔教說〕感到欣喜，疾病當場便痊癒。憑藉此真實語，願幸福永遠伴隨你。

143

又曾有一時，法王〔佛陀〕也為疾病所逼迫，他令純陀長老恭誦此〔教說〕，

144. Sammoditvāna ābādhā,  
tamhā vuṭṭhāsi ṭhānaso,  
etena saccavajjena,  
sotthi te hotu sabbadā.

145. Pahīnā te ca ābādhā,  
tiṇṇannampi mahesinaṃ;  
maggahatā kilesāva,  
pattānuppatti dhammataṃ;  
etena saccavajjena,  
sotthi te hotu sabbadā.

Bojjhaṅga-suttaṃ niṭṭhitam.

144

佛陀感到欣喜，疾病當場便痊癒。憑藉此真實語，願幸福永遠伴隨你。

145

三位大聖那些已被斷除的疾病，如同被道〔智〕所斷的煩惱一樣，將永遠不復生起。憑藉此真實語，願幸福永遠伴隨你。

覺支經結束。